

„Die Philosophie unserer Firma lautet: ‚Das Ziel des Kunden erfassen, verstehen und effektiv umsetzen‘. Und genauso läuft es auch bei tolingo. Sie haben verstanden, was uns wichtig ist, und setzen es dementsprechend um. Mittlerweile hat tolingo ein festes fachspezifisches Übersetzer-Team für uns. Dies kommt uns enorm entgegen, vor allem, wenn es mal schnell gehen muss. Wir werden unsere Übersetzungen auch in Zukunft bei tolingo in Auftrag geben.“

Tanja Joswig – Technische Konstruktion



## Der Kunde

Als weltweit operierender Spezialist produziert die Becker Sonder-Maschinenbau GmbH leistungsstarke Präzisionsmaschinen und -anlagen im Sondermaschinenbau und in der Verpackungstechnologie. Maßgeschneiderte Systeme, die sich auch an schnell wechselnde Anforderungen anpassen lassen. Nach kundenindividueller Aufgabenstellung entstehen an modernsten CAD-Arbeitsplätzen technologische Innovationen. Eine moderne CNC-gesteuerte Fertigung setzt diese Vorgaben in Lösungen um, die Kunden auf der ganzen Welt begeistern.

## Unternehmensbeschreibung

Basis des Erfolgs ist ein Team von mehr als 70 hochspezialisierten Mitarbeitern, die mit viel Erfahrung und detaillierten produktspezifischen Kenntnissen qualitativ hochwertige Systeme herstellen. Auf einer Fläche von mehr als 16.000 m<sup>2</sup> stehen neu gebaute Produktionskapazitäten zur Verfügung, die einen optimalen Workflow mit kurzen Durchlaufzeiten ermöglichen. Dies führt zu hoher Termintreue und einem hervorragenden Preis-Leistungs-Verhältnis aller Produkte der Becker Sonder-Maschinenbau GmbH.

Weltweit schätzen Auftraggeber das produktspezifische Know-how der Becker Sonder-Maschinenbau GmbH ebenso wie die hohe Zuverlässigkeit und die exzellente Qualität der Produkte.

[www.becker-sondermaschinenbau.de](http://www.becker-sondermaschinenbau.de)

## Anforderung an das Übersetzungsprojekt

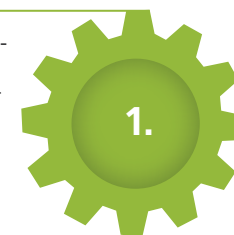
Die Übersetzungen für die Becker Sonder-Maschinenbau GmbH sind hochtechnische Texte aus den Bereichen Sondermaschinenbau und Verpackungstechnologie. Dafür werden Übersetzer mit nachgewiesenen fachspezifischen Qualifikationen und viel Erfahrung in diesen Bereichen eingesetzt, die die inhaltlichen Zusammenhänge verstehen und das entsprechende Fachvokabular einwandfrei beherrschen. Durch die sorgfältige Auswahl von Stammübersetzern und den Einsatz von Translation Memory Systemen entsteht ein einheitlicher Sprachstil in den unterschiedlichsten Sprachen. Zumeist handelt es sich um osteuropäische Sprachen, wie beispielsweise Russisch und Polnisch.

Selbst bei umfangreichen Expressübersetzungen mit inhaltlich komplexen und anspruchsvollen Anforderungen, liefert tolingo stets eine hervorragende Übersetzungsqualität.

## Prozessschritte

### 1. Projektstart

Sichtung der Dateien, Identifizierung des Fachbereichs, Auswahl der Fachübersetzer und Einschätzung der möglichen Liefertermine



### 3. Qualitätssicherung

Überprüfung der übersetzten Texte auf Vollständigkeit, Terminologie, Rechtschreibung, und Formatierung durch das tolingo Projektmanagement



### 2. Übersetzungsprozess

Übersetzung und Korrektur durch das Stammübersetzer-Team der entsprechenden Sprachkombination



### 4. Projektende

Auslieferung der übersetzten Dateien und Einholen von Feedback



## Über tolingo

Die Übersetzungsagentur tolingo GmbH wurde 2007 in Hamburg gegründet und ist neben dem Hauptsitz in der Hansestadt seit 2015 auch mit einem Standort in Stuttgart vertreten. Mehr als 50 Mitarbeiter koordinieren die Übersetzungsprojekte und vergeben Aufträge gemäß zertifizierten Prozessen an die rund 6.000 Übersetzer, die weltweit für tolingo tätig sind. Über den Webshop auf [www.tolingo.com](http://www.tolingo.com) können Kunden ihre Fachübersetzungen in mehr als 220 Sprachkombinationen und 16 Fachbereichen direkt bestellen. Bei komplexen Anforderungen gestalten die tolingo Kundenberater individuelle Lösungen, um durch den Einsatz innovativer Übersetzungstechnologien die Kosten zu senken und die Qualität zu steigern.

Gerne beraten wir Sie persönlich unter [service@tolingo.com](mailto:service@tolingo.com) oder unter +49 (0) 40 413 583 100.

tolingo GmbH | Winterstraße 2  
22765 Hamburg | Deutschland

## Der Kundennutzen

- Durch den konsequenten Einsatz von Translation Memory Systemen sowie weitere qualitätssichernde Maßnahmen, erhält die Becker Sonder-Maschinenbau GmbH eine gleichbleibend hohe Übersetzungsqualität und eine einheitliche Terminologie.
- Ein weiterer Vorteil für den Kunden ist, dass tolingo stets dasselbe Team qualifizierter Fachübersetzer pro Sprachkombination einsetzt, mit dessen Qualität der Kunde bestens zufrieden ist.
- Dank der engen Bindung zu hochqualifizierten Übersetzern, die einen Großteil ihrer Aufträge von tolingo beziehen, können auch zeitkritische Aufträge in komplexen und hochtechnischen Bereichen problemlos abgewickelt werden.